

Fluch(t)

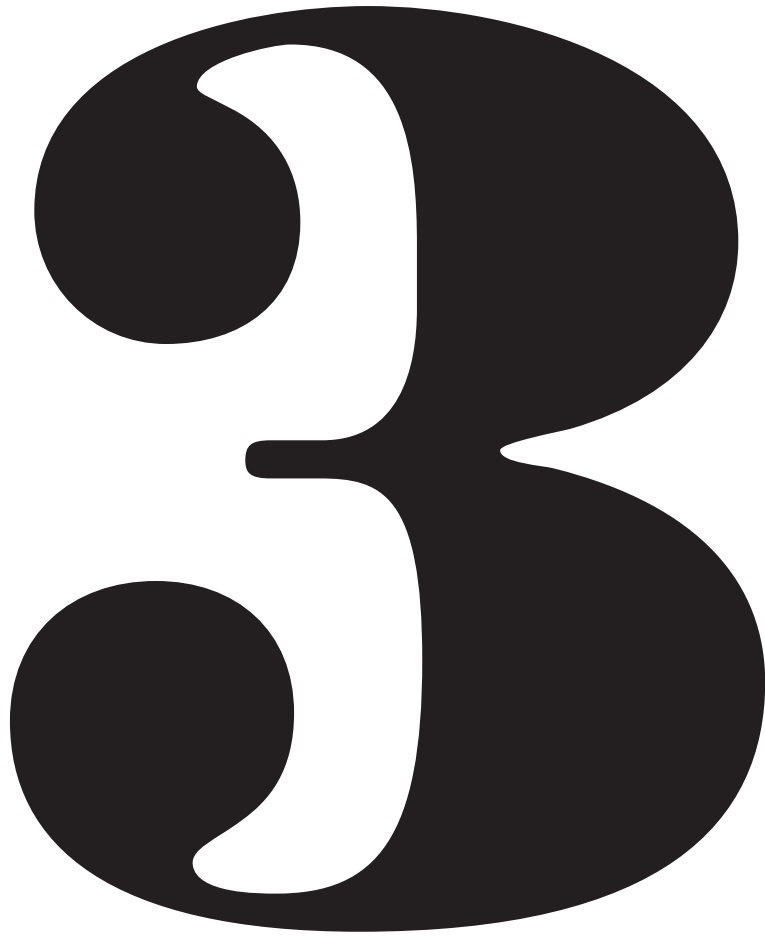
**Elf Argumente
gegen die
Überlegung den
Deutschen Pavillon
der Biennale
in Venedig
durch einen Neubau
zu ersetzen**



**Der Deutsche Pavillon auf
der Biennale in Venedig spiegelt
seit über hundert Jahren
die wechselhafte Geschichte
unseres Landes wider.
Er ist ein politisches und
kulturelles Dokument, das es zu
erhalten gilt.**



**Eine Gesellschaft,
die sich ihrer Zeugen aus der
Vergangenheit entledigt,
ändert damit die Geschichte nicht.
Sie fälscht sie nur.**



**Architektur, gleich welcher Richtung
oder Form, trägt keine Schuld.
Schuld hat nur der Urheber, wie auch
derjenige, der eine bestimmte Form
von Architektur für seine unlauteren
Zwecke missbraucht.**

4

**Übersteigt der geschichtliche
Rang den ästhetischen,
konstruktiven oder
funktionellen Wert eines
Gebäudes, so ist der
geschichtliche Wert für den
Erhalt ausschlaggebend.
Das trifft für den Deutschen
Pavillon zu.**



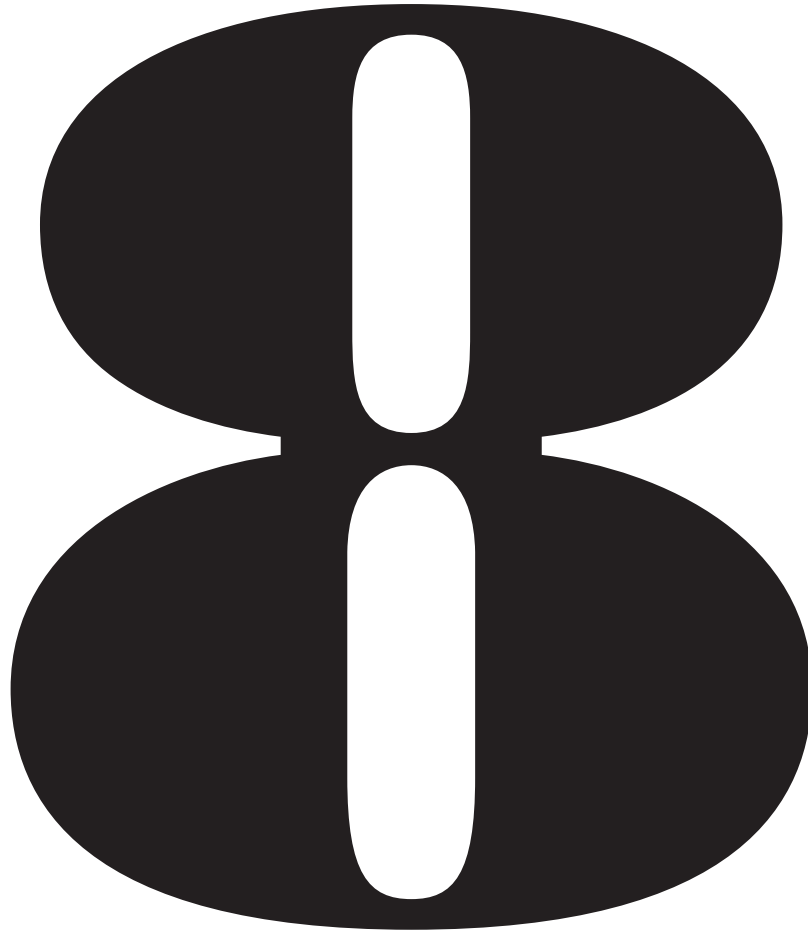
**Über 100 Künstler und 15 Kuratoren
sind durch Ausstellungen mit dem Gebäude
seit 1948 verbunden. Sie alle haben
das Bild des demokratischen Deutschlands,
in welcher Form auch immer, vertreten.
Ihr Geist ist, ebenso wie der des
Nationalsozialismus, Wesensteil
dieses Pavillons.**



**Der Bau ist ein herausragendes Beispiel dafür,
wie ein Land mit seiner Geschichte, der glücklichen
wie der unglücklichen, umzugehen weiß.**



**Das von Daniele Donghi 1909
als Bayerischer Pavillon errichtete
und von Ernst Haiger 1938 für
das nationalsozialistische Regime
umgestaltete Gebäude ist
weder besonders schön, noch
besonders hässlich.
Es hat einen ordentlichen
Grundriss und eine angemessene
Kubatur. Deshalb gibt es
keinen einleuchtenden Grund,
es ersetzen zu wollen.**



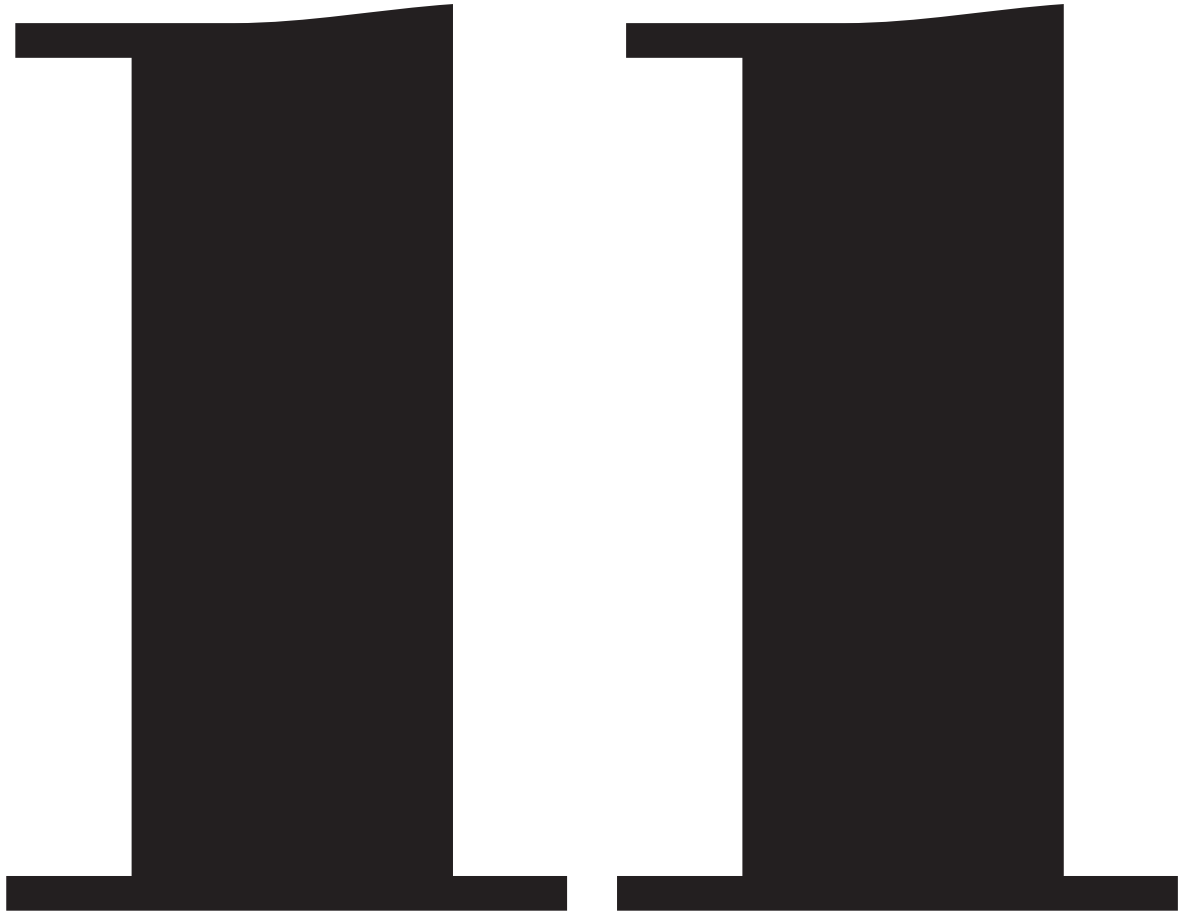
Das Gebäude wurde nahezu zeitgleich mit dem englischen (1909) und dem französischen (1912) Pavillon gebaut. Gemeinsam bilden sie eine städtebauliche und formale Einheit. Diese „Dreifaltigkeit“ ordnet sich um einen Platz, der den räumlichen Abschluss der Viale Trento nach Süden hin darstellt. Würde man auch nur ein Stück davon ergänzen, wäre das geschichtlich gewachsene Ensemble gestört.



**Der Pavillon ist in Italien in die Denkmalliste
eingetragen. Das gilt es zu respektieren.**

10

**Wer aus ausstellungstechnischen
Gründen dem Pavillon funktionelle
Untauglichkeit attestiert,
bescheinigt sich der eigenen
Unfähigkeit, gute Ausstellungen
kreieren zu können.**



**Ein Land, das auf dem Gebiet der Nachhaltigkeit
führend sein möchte, tut gut daran, ein derart
exponiertes Gebäude mitsamt der Grauen Energie,
die in ihm steckt, zu erhalten.**

Fluch(t)

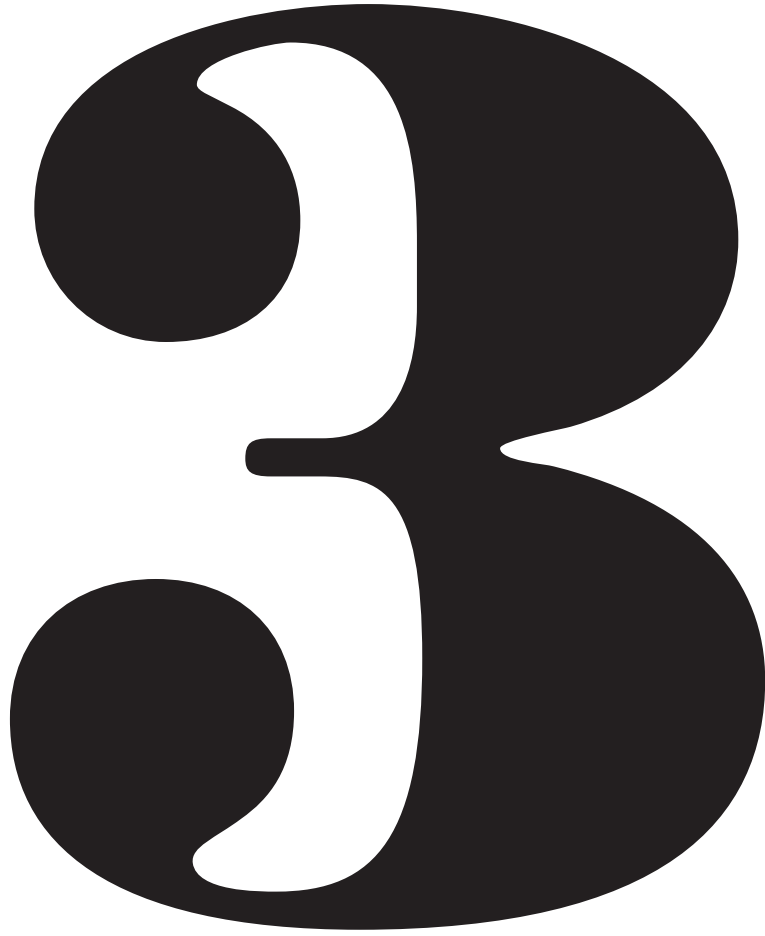
**11 Arguments
against
the Proposal
to replace
the German Venice
Biennale Pavilion
with a
New Building**



**The German Venice Biennale
Pavilion has been reflecting
the varied history of our nation
for over one hundred years.
It is a political and
cultural document, and, as such,
should be preserved.**



**A society that removes objects
that speak of its history does
not thereby change that history:
it merely falsifies it.**



**No guilt can attach to architecture,
regardless of its form or orientation.
Instead, the blame should be placed
solely on any originator who
misuses a certain form of architecture
for abhorrent purposes.**



If a building's position in history eclipses its aesthetic, constructive, or functional value, then its historical value becomes the critical factor in deciding whether to preserve it. This can be applied to the German Pavilion.



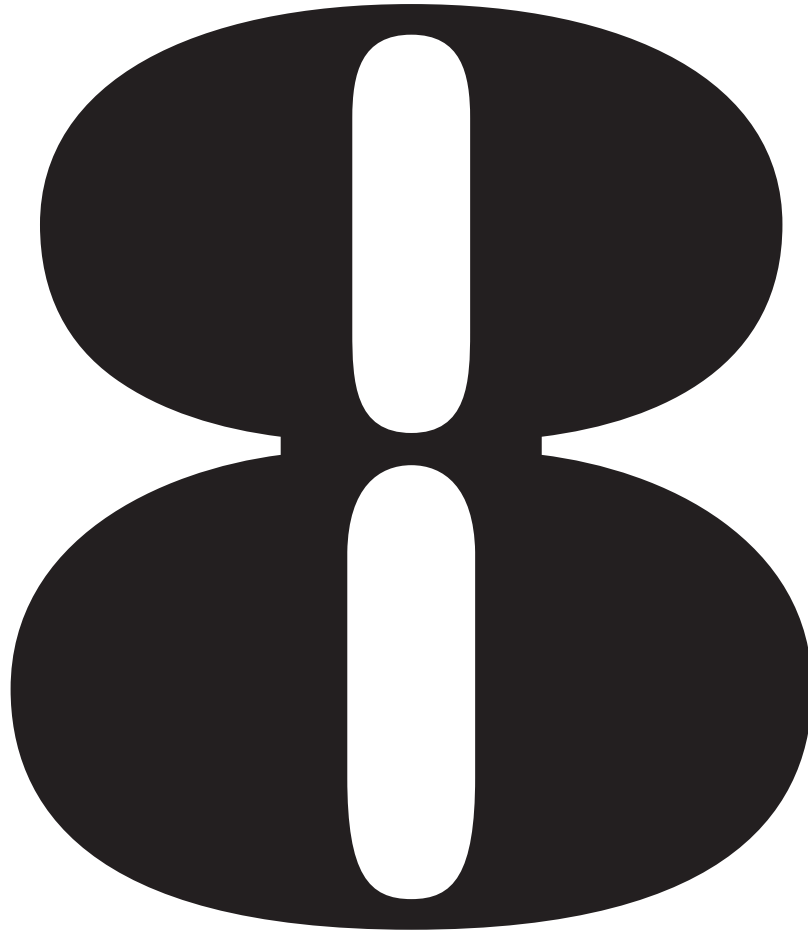
Fifteen curators and more than one hundred artists have been associated with the pavilion, through exhibitions of artwork held there since 1948. All of them, in their different ways, presented the face of a democratic Germany. Their collective spirit is just as much a part of the pavilion as that of National Socialism.



**The building represents an outstanding example
of a nation dealing with its history- with the
deplorable aspects of history as well as the more
favourable ones.**



The building that was created by Daniele Donghi in 1909 as the “Bavarian Pavilion” and converted by Ernst Haiger in 1938 for the National Socialist regime is neither exceptionally beautiful nor exceptionally ugly. It has a well laid-out floor plan and a suitable cubature. There is therefore no compelling reason for wishing for it to be replaced.



The building is virtually contemporaneous with the English Pavilion (1909) and the French Pavilion (1912). Taken together and in terms of civic planning, they represent a formal unity. This “threefold” complex is arranged around a plaza that, in spatial terms, marks the southernmost extremity of the Viale Trento. To change any part of it would disrupt this historically rooted ensemble.



**The building is included on Italy's
historic monuments preservation list.
This fact should be respected.**

10

**To claim that the pavilion is
functionally unsuited to the
technical requirements of staging
an exhibition represents merely
an admission of one's own inability
to create good exhibitions.**



A country that aspires to lead the way on sustainability would do better to preserve such a high-profile building, thereby avoiding wastage of the grey energy locked up in it.